

英汉  
对照  
医学  
读物

诊断学

AN ENGLISH-CHINESE READING FOR  
MEDICAL STUDENTS

英汉对照  
医学读物



44  
ZY  
1

学  
技术  
出版  
社

- 陆再英 编译
- 洪班信 校注
- 上海科学技术出版社

诊断学

106066

# 诊断学

---

英汉对照医学读物

陆再英 编译

洪班信 校注

上海科学技术出版社

英汉对照医学读物

**诊 断 学**

陆再英 编译

洪班信 校注

上海科学技术出版社出版、发行

(上海瑞金二路 450 号)

新华书店上海发行所经销 同济大学印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 16.75 字数 359 000

1997 年 11 月第 1 版 1998 年 8 月第 2 次印刷

印数: 3 001—6 000

ISBN 7-5323-3943-2/R·1126

定价: 21.50 元

**本书如有缺页、错装和坏损等严重质量问题,**

2006/01

## 编审委员会名单

**主编** 裘法祖 夏穗生 陆定中

**编委** 张祜曾 洪子聪 李少如 方达超

彭杰青 冯宗忱 毕爱华 杨心田

陆再英 夏穗生 肖谷欣 顾美皎

李慰玑 杨爱德 刘皖君 洪班信

邓 华 余新涛 陈罗绮 田书桐

黄选兆 祝兆如 宋佩辉 史庭慧

**秘书** 吴 清 黄秀芳

---

## 序

自然科学和技术科学正在突飞猛进，70年代以来，医学更是日新月异。医学科学工作者和医务人员如果不了解医学的新成就，不熟悉自己专业的具体进展，即使经验丰富，也很容易落后于时代。及时了解国际的学术进展，要借助于外语，而全球通用的外语是英语。因此，掌握英语已是现代科技工作者提高水平、作出贡献，不可缺少的重要手段。

对医学生和青年医生，英语打下一定基础之后，及早接触医学英语就可以更快利用这一工具。正是由于这个原因，裘法祖教授等编译了这套《英汉对照医学读物》，帮助青年同志学习英语。

一切知识的价值都在于应用，知识只有通过自己的实践和思考方可转化为才能，转化为解决实际问题的本领。本书采用编译读物的作法就是为了引导医学生和青年医生通过实际应用读物在获得医学知识的同时，培养阅读医学英语书刊的能力。更简单地说，阅读医学英语的能力只有通过阅读这些书刊来得到。当然，学习有关英语的基本知识是重要的，但掌握英语却只能在实际应用中达到。希望读者认真利用这套教材，体会英语和医学英语的特点

和使用习惯，举一反三，重视实践和思考，不断提高英语水平。

吴晗

1990-10-3

---

## 前 言

知识的增长有赖于自学与交流，而阅读世界各国医学名著，特别是通用于全球的英语语种的现代医学著作期刊，是每个医学生吸取营养、丰富自己的不可缺少的途径。可是，每当他们翻开仰慕已久的名著或即兴所取的杂志时，凭其在课堂上所获得的英语词汇，尽其所能，也难以卒读，更毋谈深入理解与广为探讨了。在我们毕生从教中，每逢晨露未消或华灯初上之际，屡见三五学子成群围坐，求助于厚厚的工具书，逐字查读，也难以明了，深有事倍功半之叹。如何能助其一臂之力，则始终是萦绕于我们脑海中的一件大事。

有鉴于此，为了帮助在校各年级的医学生以及青年助教和医生们提高其阅读英语医学原著的能力，我们在校领导的大力支持下，特邀部分有长期执教经验，对专业及专业英语具有较深造诣的医学主要学科的教师，以及对医学英语有较高修养的外语教师，几经商讨，决定成立编委会，编译一套包括医学教程中主要学科的《英汉对照医学读物》，计有基础医学中的《人体解剖学》、《生理学》、《病理学》、《生物化学》、《药理学》、《微生物学》6种和临床医学中的《内科学》、《外科学》、《妇产科学》、

《儿科学》4种，共10种。原文均选自英美的该学科名家专著，内容新颖，自成系统，文笔精炼，词汇覆盖面广，希望对读者在学习英语和专业知识的两方面都有裨益。译文力求忠于原著，做到意语确切、文笔流畅、术语规范，对常用英语词组，采用脚注方式加以解释。译稿反复推敲，三易春秋，始告完竣。自觉虽非臻善，但已达编译此书的初衷。

期望在此书奉献于世之时，能得到广大读者的热情合作，对本书缺点错误和挂一漏万之处，不吝赐教，多多提出宝贵意见，以使本书在再版时得以修改。

同济医科大学

裘法祖 夏穗生 陆定中

1990年1月于武汉

---

## 增加《分册》前言

我校编译一套《英汉对照医学读物》丛书，原定10个分册（《人体解剖学》、《生理学》、《病理学》、《生物化学》、《药理学》、《微生物学》、《内科学》、《外科学》、《妇产科学》、《儿科学》），已于1991年底全部出版，发行后深受广大读者欢迎。医学本科生、报考与在读研究生、青年助教和医师，争相购买阅读，广为传颂，以至所有分册，供不应求，询问何处尚有余书售者不绝。反映中尤为强烈的是，渴望此套系列丛书应增加几种常见专业学科分册，使之更加完整全面。为了满足此种迫切要求，我编委会经多方协商后，决定增加《诊断学》、《传染病学》、《五官科学》、《神经病学》和《皮肤病学》5种分册，以飨读者，并得到上海科学技术出版社的大力支持，允诺予以出版发行。在此次出版增加分册之际，有必要说明本丛书编辑的宗旨不变，重申原前言中所言的“知识的增长有赖于自学与交流，而阅读世界各国医学名著，特别是通用于全球的英语语种的现代医学著作期刊，是每个医学生吸取营养、丰富自己的不可缺少的途径。”，“原文均出自英美的该学科名家专著，内容新颖，自成系统，文笔精练，词汇覆盖面广，希望对读者在英语和专业两方面都有裨

益。译文力求忠于原著，做到语意确切、文笔流畅、术语规范，对常用英语词组，采用脚注方式加以解释。”等，以保证质量，并使此次增加的分册与原分册在译文风格和编排体例上，浑然一体，保持一致。

我们热诚希望广大读者继续给予合作，对本书中的错误、缺点和不妥之处，给予指正，提出宝贵意见，以便我们在再版时得以修改，答谢读者对本丛书的厚爱。

同济医科大学

裘法祖 夏穗生 陆定中

1993年11月于武汉

---

## 编写说明

《诊断学》是一门研究病人的症状、体征的发生、发展规律和建立诊断思维程序的学科。它是临床各学科的基础。

本书大部取材于美国 Richard D. Judge 主编的 Clinical Diagnosis(已征得作者及出版社同意)。原书积累了作者们几十年的临床及教学经验,在编写过程中,既注意到理论的阐述又十分重视检查技能的传授,是一本非常实用的诊断学教材。

本书根据我国的临床及教学实际,对原书内容进行了精选编译。通过介绍诊断学知识,帮助读者掌握用英语描述各种常见症状和体征的方法,并学会书写英语病历,为学习临床各学科的专业英语打下基础。

原书英语文字简练、规范,通俗易懂。中文翻译力求表达准确,行文流畅,并请本校英语专业教授对全书进行了校注。

本书不仅适用于广大的医学院校高年级学生,对年轻的以及有志学习医学专业英语的各科医生都是一本有实用价值的参考书。

编译 陆再英

---

# Contents

## 目 录

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| <b>1. Introduction</b> .....      | 2  |
| 引言 .....                          | 3  |
| <b>2. General Symptoms</b> .....  | 6  |
| 常见症状 .....                        | 7  |
| Fever and Chills .....            | 6  |
| ✓ 发热和寒战 .....                     | 7  |
| Dizziness .....                   | 14 |
| ✓ 昏眩 .....                        | 15 |
| Vomiting .....                    | 22 |
| ✓ 呕吐 .....                        | 23 |
| Hematemesis .....                 | 30 |
| ✓ 呕血 .....                        | 31 |
| Melena .....                      | 36 |
| ✓ 黑便 .....                        | 37 |
| Abdominal Pain .....              | 42 |
| ✓ 腹痛 .....                        | 43 |
| Jaundice .....                    | 54 |
| ✓ 黄疸 .....                        | 55 |
| Diarrhea .....                    | 60 |
| ✓ 腹泻 .....                        | 61 |
| Cough and Sputum Production ..... | 70 |
| ✓ 咳嗽和咳痰 .....                     | 71 |
| Hemoptysis .....                  | 76 |

|                                                  |            |
|--------------------------------------------------|------------|
| ✓ 咯血.....                                        | 77         |
| Orthopnealand Paroxysmal Nocturnal Dyspnea...    | 84         |
| ✓ 端坐呼吸和夜间阵发性呼吸困难.....                            | 85         |
| ✓ Chest Discomfort or Pain .....                 | 94         |
| 胸部不适或胸痛.....                                     | 95         |
| ✓ Palpitation .....                              | 106        |
| 心悸 .....                                         | 107        |
| Hematuria .....                                  | 110        |
| ✓ 血尿 .....                                       | 111        |
| Edema .....                                      | 118        |
| 水肿 .....                                         | 119        |
| <b>3. The History.....</b>                       | <b>128</b> |
| 病史 .....                                         | 129        |
| Chief Complaint and Present Illness .....        | 132        |
| 主诉和现病史 .....                                     | 133        |
| Past, Family, Social and Occupational History... | 148        |
| 既往史、家庭史、社会史和职业史 .....                            | 149        |
| Systems Review .....                             | 156        |
| 系统回顾 .....                                       | 157        |
| <b>4. Physical Examination .....</b>             | <b>162</b> |
| 体格检查 .....                                       | 163        |
| Outline of the Physical Examination .....        | 164        |
| 体格检查纲要 .....                                     | 165        |
| Preparing the Patient .....                      | 170        |
| 病人的准备 .....                                      | 171        |
| General Appearance .....                         | 172        |
| 一般状况 .....                                       | 173        |
| Vital Signs .....                                | 176        |
| 生命体征 .....                                       | 177        |
| Skin .....                                       | 184        |
| 皮肤 .....                                         | 185        |
| Lymph Nodes.....                                 | 190        |

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| 淋巴结 .....                           | 191 |
| Head .....                          | 194 |
| 头部 .....                            | 195 |
| Neck .....                          | 204 |
| 颈部 .....                            | 205 |
| Chest.....                          | 210 |
| 胸部 .....                            | 211 |
| Respiratory System .....            | 210 |
| 呼吸系统 .....                          | 211 |
| Cardiovascular System .....         | 226 |
| 心血管系统 .....                         | 227 |
| Breast .....                        | 258 |
| 乳房 .....                            | 259 |
| Gastrointestinal System .....       | 260 |
| 胃肠道系统 .....                         | 261 |
| Genitourinary System .....          | 282 |
| 生殖泌尿系统 .....                        | 283 |
| Musculoskeletal System .....        | 284 |
| 肌肉骨骼系统 .....                        | 285 |
| Nervous System .....                | 290 |
| 神经系统 .....                          | 291 |
| 5. Laboratory .....                 | 332 |
| 实验室检查 .....                         | 333 |
| Hematocrit .....                    | 336 |
| 血细胞比容 .....                         | 337 |
| Red Blood Cell Morphology .....     | 342 |
| 红细胞形态 .....                         | 343 |
| White Blood Cell Count .....        | 346 |
| 白细胞计数 .....                         | 347 |
| White Blood Cell Differential ..... | 350 |
| 白细胞分类计数 .....                       | 351 |
| Platelets .....                     | 358 |

|                                                       |            |
|-------------------------------------------------------|------------|
| 血小板 .....                                             | 359        |
| <b>Urinalysis: Color and Odor .....</b>               | <b>360</b> |
| 尿液分析: 颜色和气味 .....                                     | 361        |
| <b>Urine: Specific Gravity .....</b>                  | <b>364</b> |
| 尿比重 .....                                             | 365        |
| <b>Protein Urin .....</b>                             | <b>370</b> |
| 蛋白尿 .....                                             | 371        |
| <b>Glucosuria and Ketonuria .....</b>                 | <b>376</b> |
| 糖尿和酮尿 .....                                           | 377        |
| <b>Urine Sediment .....</b>                           | <b>380</b> |
| 尿沉渣 .....                                             | 381        |
| <b>Blood Urea Nitrogen .....</b>                      | <b>388</b> |
| 血尿素氮 .....                                            | 389        |
| <b>Plasma Glucose .....</b>                           | <b>394</b> |
| 血浆葡萄糖 .....                                           | 395        |
| <b>Serum Sodium .....</b>                             | <b>402</b> |
| 血清钠 .....                                             | 403        |
| <b>Serum Potassium .....</b>                          | <b>410</b> |
| 血清钾 .....                                             | 411        |
| <b>Serum Chloride .....</b>                           | <b>416</b> |
| 血清氯 .....                                             | 417        |
| <b>Serum Total CO<sub>2</sub> Content .....</b>       | <b>424</b> |
| 血清 CO <sub>2</sub> 总量 .....                           | 425        |
| <b>Serum Bilirubin .....</b>                          | <b>428</b> |
| 血清胆红素 .....                                           | 429        |
| <b>Serum Total Protein: Albumin and Globulin.....</b> | <b>434</b> |
| 血清总蛋白: 白蛋白和球蛋白 .....                                  | 435        |
| <b>Serum Creatinine .....</b>                         | <b>440</b> |
| 血清肌酐 .....                                            | 441        |
| <b>Serum Cholesterol.....</b>                         | <b>446</b> |
| 胆固醇 .....                                             | 447        |
| <b>6. The Electrocardiogram .....</b>                 | <b>452</b> |

|                                         |     |
|-----------------------------------------|-----|
| 心电图检查 .....                             | 453 |
| Basic Principles .....                  | 456 |
| 基本原理 .....                              | 457 |
| Electrocardiographic Leads .....        | 464 |
| 心电图导联 .....                             | 465 |
| The Normal Electrocardiogram.....       | 472 |
| 正常心电图 .....                             | 473 |
| Cardiac Arrhythmias .....               | 476 |
| 心律失常 .....                              | 477 |
| Coronary Heart Disease .....            | 490 |
| 冠心病 .....                               | 491 |
| Myocardial Hypertrophy and Strain ..... | 498 |
| 心肌肥厚和劳损 .....                           | 499 |
| Disorders of the Pericardium.....       | 500 |
| 心包疾患 .....                              | 501 |
| Electrolyte Disorders .....             | 502 |
| 电解质紊乱 .....                             | 503 |
| Drug Effects .....                      | 504 |
| 药物作用 .....                              | 505 |
| Bundle Branch Block .....               | 506 |
| 束支阻滞 .....                              | 507 |
| Atrioventricular Block .....            | 510 |
| 房室传导阻滞 .....                            | 511 |
| Artificial Pacemakers .....             | 516 |
| 人工心脏起搏器 .....                           | 517 |
| The Sick Sinus Syndrome .....           | 516 |
| 病态窦房结综合征 .....                          | 517 |

掌握好一门外语，  
多一把打开医学科学之门的钥匙！  
谨赠给在成长中的青年医生

裘法祖

Mastering of a foreign language  
provides one key more to open the door  
of medical science !  
To young physicians in training

Qiu Fazu